

**TRAGOVI
RATA**

ORION
KNJIGA 08

Gareth L. Powell
TRAGOVI RATA
TINJAJUĆI RAT, knjiga prva

Naslov izvornika: *Embers of War*

Copyright © 2018 by Gareth L. Powell
All Rights Reserved

Copyright © za hrvatsko izdanje Hangar 7, 2019.

Sva prava pridržana. Nijedan dio ove knjige ne smije se umnožavati, fotokopirati ni na bilo koji način reproducirati bez pismenog dopuštenja izdavača.

ISBN
978-953-8048-75-3 (meki uvez)

CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu
Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 001040792.

GARETH L. POWELL

TRAGOVI RATA

TINJAJUĆI RAT, knjiga prva

preveo s engleskog
Igor Rendić

Zagreb, 2019.

HANGAR 7

PROLOG

PELAPATARN

J OŠ je jedan brod nestao s taktičkog prikaza, razoren kišom antimaterijskih bojevih glava veličine pribadače. U ratnoj sobi svoje Sablje *Pravedni Gnjev*, kapetanica Annelida Deal otrovno je opsovala. Brodovi Vanjskih opirali su se žešće nego što je bila očekivala, odlučni obraniti svoj istureni zapovjedni položaj na planetu. Kad bi se samo provukla pored njih, locirala bunker u kojem se održava konferencija pa na nje ga ispustila vlastitu bojevu glavu poštene veličine, čitav bi rat privela kraju. Jednim bi potezom ispunila svoje naredbe, što će reći obezglavila protivničku zapovjednu strukturu i bacila im snage u stanje ranjivog nereda.

Obavještajne projekcije bile su pretpostavile laganu operaciju, brzo unutra, brzo van. Vanjski su se odlučili za minimalnu prisutnost flote, nadajući se ne privući pažnju. U teoriji ih je trebala moći s lakoćom zbrisati. No gadovi su uzvraćali napade žešće nego što je itko mogao pretpostaviti – uključujući možda i same Vanjske – te su snage Konglomeracije već izgubile nekoliko fregata i jednu laku krstaricu. Prljavi dim pokazivao je trag pada krstarice kroz atmosferu, krhotine i iskre koje su se trusile s nje sve dok se nije raspala na komade na noćnoj

strani Pelapatarna, nakon čega su ostaci olupine zasuli širok komad oceana.

Alarmi su zazvonili diljem broda. Još je torpeda jurilo prema njima.

U zapovjednom centru kapetanica Deal držala se za rub stola za taktički prikaz. Svuda oko nje hologramska lica njenih poručnika bila su napeta i sumorna u iščekivanju njene reakcije.

“Ne možemo se probiti”, rekao je jedan od njih a njoj je sad bilo jasno da je u pravu. Između njenih brodova i planeta nalazila se većina flote Vanjskih. Presreli bi i uništili bilo kakvo naoružanje prije nego što bi dospjelo do atmosfere. Jedino čemu se mogla nadati bilo je da će se njeni brodovi uspjeti probiti kroz blokadu. No to bi je koštalo i vremena i života. Njene su Sablje bile brže i naprednije od vanjskih krstarica, ali neprijatelj je stajao leđima uza zid. Kad bi joj se planet napokon našao u dometu napada – ako bi se našao – zapovjednici Vanjskih već bi pobjegli s konferencije. Ako je htjela okončati ovaj rat, sad je bio trenutak za napad.

Otvorila je kanal prema stožeru flote, iz kojeg joj je poručeno da iz smjera Cold Tora upravo pristiže čopor od četiri Grabežljivca. Kao pojačanja ne bi bili dovoljni da zajamče željeni ishod bitke, no vrhovni zapovjednici imali su nešto sasvim drugo na umu.

I htjeli su da ona izda naredbu.

“Daj mi vezu s *Adalwolfom*”, rekla je svom komunikacijskom časniku.

“Na zapovijed!”

Glavni se prikaz zatamnio pa se na njemu pojavio hologramski prikaz *Adalwolfova* zapovjednika. Kapetan Valerij Jaša Barakov imao je glatko obrijanu glavu i debelu, čupavu bradu. Sjedio je na svom zapovjednom naslonjaču a u potiljak mu je bio uštekan snop tankih svjetlovodnih podatkovnih kabela.

"Dobri den, kapetanice." Vučje se smiješio, očito uživajući u sukobu koji je iščekivao. *"Stižemo za samo koji trenutak."*

Kapetanica Deal zavrtjela je glavom. *"Ne, kapetane, za vas imam drugi zadatak."*

Muškarac je podigao obrvu. *"Recite i bit će izvršeno."*

Oslonivši težinu na ruke, Deal se nagnula preko stola. *"Naređeno vam je skočiti onkraj flote Vanjskih. Ne sukobljavajte se s njima. Vaša je meta planet."*

Barkovljevi se izraz lica od začuđenog pretočio u namršteni. *"Ali ne znamo gdje se točno održava konferencija. Dok izvidimo džunglu, Vanjski će se obrušiti na nas."*

"Zato želim da preskočite izviđanje."

Sad je postao zbunjeniji. *"Ali što ćemo bombardirati?"*

Deal je progutala. Osjećala je kako joj srce lupa u prsima. *"Sve."*

Barkov je nekoliko puta otvorio i zatvorio usta. Naposljetku je rekao: *"Želite da uništite pelapatarnsku osjetilnu džunglu?"*

Deal je osjetila graške znoja na svom čelu. *"Naređeno nam je savrniti je sa zemljom",* rekla je.

Na trenutak se stari ratnik činio zatečenim. Zatim je duboko udahnuo kroz svoje goleme nosnice te se uspravio.

"Bit će učinjeno."

* * *

Kapetanica Deal promatrala je holokaust s mosta svoje Sablje. Htjela je posljedice naredbe vidjeti vlastitim očima a ne putem računalnog prikaza. Zнала je da se tamo dolje u džungli nalaze vojnici obje strane a uz to i nekoliko tisuća civila. No rekla si je da će njihovo žrtvovanje vrijediti nešto. Bila je tako uvjerenjena da su njeni nadređeni u pravu te da će brz i odlučan kraj neprijateljstvu, na duge staze, spasiti više života nego što će ih nestati u plamenu.

Kad su se prvi gljivasti oblaci počeli širiti nad jednim jedinim superkontinentom planeta, osjetila je kako joj je utroba odjednom postala lagana, kao da je gravitacija na trenutak zakazala. Sva je aktivnost na mostu prestala. Čak je i flota Vanjskih obustavila paljbu.

U vrištećem niskom preletu kroz atmosferu planeta, četiri su Grabežljivca oblika metka istresli iz sebe čitav svoj tovar uništenja, ostavljajući za sobom petsto kilometara široke pojaseve zasute vatrom i smrću. Nuklearne eksplozije bušile su kratere u tlu, zapalile milijune četvornih kilometara raslinja; antimaterijske su eksplozije trgale planet, bacale u zrak goleme količine zemlje i kamena, a istovremeno je streljivo sitnijeg kalibra zasipalo mete, pogađalo sve što hoda, puzi ili leti.

Jedan je prelet dostajao.

Pojavili su se niotkuda pa skokom nestali prije nego što se itko u neprijateljskoj floti uspio okrenuti i napasti ih. A za sobom su ostavili plamteću biosferu staru milijardu godina te atmosferu zagušenu pepelom i radioaktivnom prašinom.

Vatre su gorjele šest tjedana.

Rat je došao kraju za jedan.

BIBLIOTEKA ORION

- 01 James S. A. Corey: **BUĐENJE LEVIJATANA**
- 02 James S. A. Corey: **KALIBANOV RAT**
- 03 Peter V. Brett: **OSLIKANI ČOVJEK**
- 04 Adrian Tchaikovsky: **DJECA VREMENA**
- 05 Aliette de Bodard: **KUĆA JAGUARA, U SJENI**
- 06 James S. A. Corey: **ABADONOVA VRATA**
- 07 Anna Starobinets: **ŽIVO**
- 08 Gareth L. Powell: **TRAGOVI RATA**

NAKLADNIK
Hangar 7, Zagreb

ZA NAKLADNIKA
Ivana Vukelić

GLAVNI UREDNIK
Davorin Horak

LEKTORICA
Milena Benini

DIZAJN I GRAFIČKA PRIPREMA
Hangar 7

ILUSTRACIJA NA NASLOVNICI
Davorin Horak

TISAK
WEB2TISAK

NAKLADA
500 primjeraka

Tiskanje završeno u listopadu 2019. u Zagrebu

- Hangar 7, Čalogovićeve 1, Zagreb
sf.hangar7.hr | info@hangar7.hr
F: +385 (0)1 7890 661
M: +385 91 9874 375